

οἰκογενές (esclave) né-dans-la-maison {= domestique}

11 emplois

- Gn. 14:14 וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו  
וַיִּרֶק אֶת־חַנִּיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׂמֹנֶה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן:
- Gn 14:14 ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτρευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.
- Gn 14:14 Et 'Abrâm a entendu que [Lot] son frère avait été emmené captif ÷ et il mis sur pied ses hommes-éprouvés, **nés dans sa maison** LXX ≠ [il a dénombré ses propres (serviteurs) **nés-dans-la-maison**], (au nombre de) trois-cent dix huit ; et il a mené la poursuite [+ après / derrière eux] jusqu'à Dân
- Gn. 15: 2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִהֲתַתֶּן־לִי וְאֶנְכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי  
וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:
- Gn. 15: 3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֲנֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי:
- Gn 15: 2 λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενεῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ.
- Gn 15: 3 καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.
- Gn 15: 1 [+ Or] Après ces événements / paroles, est advenue une parole de YHWH pour 'Abrâm dans une vision°, pour dire ÷ Ne crains pas, 'Abrâm, Moi, je suis un bouclier pour toi [je te couvre-d'un-bouclier] ; ton salaire sera grandement multiplié [sera très nombreux {= grand}].
- Gn 15: 2 Et 'Abrâm a dit : Seigneur YHWH, [≠ Maître] que vas-tu me donner ? et moi, je m'en vais dépouillé [≠ or, moi, je pars sans-enfant] ! et le **fil**s avide° de **ma maison**, (c'est) lui, Elî-'Ezèr de Damas LXX ≠ [mais, le **fil**s (de) Masek, de ma **domestique**, (c'est) lui, Damaskos Eliézer].
- Gn 15: 3 Et 'Abrâm a dit : Voici [≠ Puisque] que tu ne m'as pas donné de semence ! et voici : le **fil**s de ma **maison** va prendre possession de (ce qui est à) moi LXX ≠ [or, mon **domestique** héritera de (ce qui est à) moi].
- Gn 15: 4 Et voici une parole de YHWH pour lui, pour dire : LXX ≠ [Et aussitôt une voix du Seigneur lui est parvenue, en disant] : Celui-là ne va pas prendre possession [hériter] de (ce qui est à) toi ÷ mais celui qui sortira de tes entrailles [≠ de toi], lui, va prendre possession [hériter] de (ce qui est à) toi.

- Gn. 17:12 וּבֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים יְמוּל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדַרְתֵיכֶם  
 יְלִיד בֵּית וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־זָכָר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא:
- Gn. 17:13 הַמּוּל | יְמוּל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶףְךָ  
 וְהִיתָה בְרִיתִי בְּבָשָׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
- Gn 17:12 καὶ παιδίον ὀκτώ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν  
 πᾶν ἀρσενικὸν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,  
 ὃ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος  
 ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.
- Gn 17:13 περιτομῇ περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος,  
 καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.
- Gn 17:11 Vous serez circoncis dans la chair de votre prépuce ÷  
 et ce sera un signe d'alliance entre moi et entre vous.
- Gn 17:12 Le fils de [*Un petit-enfant (âgé de)*] huit jours sera circoncis pour vous,  
 tout mâle, dans toutes vos générations ÷  
 [+ (*celui*) de ta maison] (qui est) né dans la maison {= domestique}  
 ou acquisition (à prix) d'argent [*acquis (à prix) d'argent*] {= esclave},  
 tout fils d'inconnu [*d'étranger*] qui n'est pas de ta semence.
- Gn 17:13 Il sera circoncis de circoncision  
 (celui) [+ de ta maison] (qui est) est né dans ta maison  
 ou (celui qui est) une acquisition de ton argent [*acquis (à prix) d'argent*] ÷  
 et mon alliance sera dans votre chair, pour alliance éternelle.
- Gn. 17:23 וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ  
 וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר בְּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם  
 וַיְמוּל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים:
- Gn 17:23 Καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ Ἰσμαῆλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ  
 καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους  
 καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβραὰμ  
 καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης,  
 καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.
- Gn 17:23 Et 'Abrâhâm a pris Ishmâ'-'El, son fils,  
 et tous (ceux qui étaient) nés dans sa maison,  
 et tous (ceux qui étaient) une acquisition de son argent [(ceux) *acquis*° (à prix) d'argent] :  
 tous les mâles parmi les hommes de la maison d'Abrâhâm ÷  
 et il a circoncis la chair de leurs prépuces [LXX ≠ *leurs prépuces*],  
 dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [*au moment* {= à la date} de ce jour-là],  
 selon ce que Dieu lui avait dit.

Gn. 17:27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בְּיָתוֹ וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֹכַח נִמְלֵוּ אִתּוֹ:

Gn 17:27 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἔθνων, περιέτεμεν αὐτούς.

Gn 17:26 Dans l'os de ce jour-là {= en ce jour-là même} [*au moment* {= à la date} *de ce jour-là*], a été circoncis 'Abrâhâm ÷ et (aussi) Ishmâ'-'El son fils.

Gn 17:27 Et tous les hommes de sa maison, **nés** dans la **maison** [*≠ et les (domestiques) nés-dans-sa-maison*] ; ou acquisition (à prix) d'argent [*acquis*<sup>o</sup> (à prix) d'argent ...], (nés) d'un fils d'inconnu [... *de nations étrangères*] ÷ ils ont été circoncis avec lui.

Lev. 22:10 וְכָל-זָר לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כְּהֵן וְשֹׁכֵר לֹא-יֹאכַל קֹדֶשׁ:

Lev. 22:11 וְכֹהֵן כִּי-יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כֶּסֶף הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלֶחֶמוֹ:

Lév 22:10 καὶ πᾶς ἀλλογενῆς οὐ φάγεται ἅγια· πάροικος ἱερέως ἢ μισθωτὸς οὐ φάγεται ἅγια.

Lév 22:11 ἐὰν δὲ ἱερεὺς κτήσῃται ψυχὴν ἑγκτητοῦ ἀργυρίου, οὗτος φάγεται ἐκ τῶν ἄρτων αὐτοῦ· καὶ οἱ οἰκογενεῖς αὐτοῦ, καὶ οὗτοι φάγονται τῶν ἄρτων αὐτοῦ.

Lév 22:10 Aucun **étranger** [*étranger à la lignée*] ne mangera d'une (chose) sainte ÷ ni l'**hôte** [*le résident*] d'un prêtre, ni un **salarié** {= mercenaire} ne mangeront d'une (chose) sainte.

Lév 22:11 Mais si un prêtre acquiert une personne [*acquise*] [TM à prix] d'argent, celle-ci pourra en manger ÷ et (aussi) ceux qui sont **nés** dans sa **maison** eux [+ *aussi*] mangeront de son pain [*ses pains*] / sa nourriture.

Esd 1 3: 1 Καὶ βασιλεὺς Δαρείος ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ὑπ' αὐτὸν καὶ πᾶσιν τοῖς οἰκογενέσιν αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μεγιστᾶσιν τῆς Μηδίας καὶ τῆς Περσίδος

Esd 1 3: 1 *Et le roi Darius a fait un grand festin pour tous ceux qui lui étaient soumis et pour tous ceux qui étaient nés dans sa maison* {= toute sa maisonnée} *et pour tous les grands des Mèdes et des Perses.*

Qo 2: 7 קָנִיתִי עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנֵי-בַיִת הָיָה לִי  
גַם מִקְנֵה בָקָר וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם:

Ecc. 2: 7 ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἐγένοντό μοι,  
καὶ γε κτήσις βουκολίου  
καὶ ποιμνίου πολλῆ ἐγένετό μοι  
ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλημ·

Qo 2: 7 J'ai **acquis** des **esclaves** - hommes et femmes –  
et il m'en est advenu, **fil**s de la **maison** [*nés dans la maison*] ÷  
et il m'est advenu aussi du bétail° - [*une acquisition de*] gros-bétail et petit-bétail ;  
bien plus que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem;

Jér. 2:14 הַעֲבָד יִשְׂרָאֵל אִם-יָלִיד בַּיִת הוּא מִדָּוֶעַ הָיָה לְבָזוֹ:

Jér. 2:14 Μὴ **δοῦλος** ἐστὶν Ἰσραηλ ἢ **οἰκογενής** ἐστὶν; διὰ τί εἰς προνομήν ἐγένετο;

Jér. 2:14 Israël est-il un **esclave** (acheté) ? ou **né** dans la **maison** ? ÷  
Pourquoi est-il devenu un butin ?